

AIREX

AUT. AVLUFTNINGSVENTIL



AB FRESCO

Box 57

S-772 22 GRÄNGESBERG

Sweden

Telefon 0240-212 80

Telefax 0240-212 88

Telephone int+46 240 212 80

Telefax int+46 240 212 88

Med läckageskydd-Med lekkasiesikring-Vuotosuojauksella-Avec protection d'inondation-Mit überschwemmungsschutz With overflow protection

MONTERINGSFÖRESKRIFT

Ventilen skall sitta lodrätt och kan monteras på såväl högt som lågt belägna ledningar och apparater där utluftning bör ske.

Den medföljande avstängningsventilen (kulventilen) skruvas på röranslutningen. Därefter pågås utluftningsventilen (obs. fiberbrickan – lin och linolja får ej användas) kulventilen öppnas och den automatiska utluftningen träder i funktion.

Placera ej ventilen där det finns risk för frysrning.

AIREX och AIREX MINOR kan även användas för utluftning av ledningar och apparater för andra vätskor än vatten, förutsatt att de inte angriper gummi- och/eller fiberdetaljerna.

Vid montering utomhus eller där ventilen kan utsättas för vattenbegjörning skall översvämningsskyddet sättas ur funktion genom att fiberbrickorna under locket (pos. 6) tages bort.

MONTERINGSANVISNING

Ventilen skal stå lodrett og kan monteres på såvel høytliggende som lavliggende ledninger og apparater der lufting er nødvendig.

Den medfølgende avstengningsventilen skrues på rørtilslutningen. Derefter skrues luftenventilen på avstengningsventilen (obs. fiberskiven – lin og linolie må ikke bruges). Avstengningsventilen åbnes og den automatiske luftingen træder i funktion.

Plasser ikke ventilen på steder med frostfare.

AIREX och AIREX MINOR kan også brukes for lufting av ledninger og apparater for andre væsker enn vann, forutsatt at de ikke angriper gummi- og/eller fiberdetaljerna.

Ved montering utendørs eller der ventilen kan bli oversprøytet med vann, skal lekkasjesikringen settes ut av funksjon ved at fiberbrickene under lokket (6) fjernes.

ASENNUSOHJE

Ventiliin on oltava pystyasennossa: se voidaan asentaa sekä korkealla että alhaalla oleviin putkiin tai kojeisiin, joista ilmanpoistoa tarvitaan.

Mukana toimitettu sulkuventtiili (palloventtiili) kierrätään kiinni putkiliitäntään. Sen jälkeen asennetaan ilmanpoistoventtiili paikalleen (huom. fiibertiiviste – rohtimia ja pellavaöljyä ei saa käyttää), ja palloventtiili avataan, jolloin automaattinen ilmanpoisto alkaa toimia.

Venttiiliä ei saa asentaa sellaiseen paikkaan, jossa se on alttiina jäätymiselle.

AIREX ja AIREX MINOR sopivat myös käytettäväksi ilmanpoistoon muilla nesteillä kuin vedellä täytetyistä johdoista ja laitteista, edellyttäen että kumi- ja fiiberosat sietävät näitä nesteitä.

Ulos asennettaessa tai sellaisissa paikoissa, joissa venttiili voi joutua ulkopuoliselle vesisuihkulle alttiiksi, on vuotosuojauksen toiminta estettävä poistamalla kannen (6) alla olevat fiiberkiekot.

INSTRUCTIONS DE MONTAGE

La soupape doit être placée verticalement et peut être montée sur des conduits et appareils en situation basse ou haute où une d'charge doit s'effectuer.

La soupape de fermeture jointe (soupape à boulet) se visse sur la connexion du tuyau. On visse ensuite la soupape de décharge (Remarque: joint en fibres – n'utiliser ni lin ni huile de lin). On ouvre la soupape à boulet et la décharge automatique s'effectue.

Ne pas placer la soupape dans un local qui craint le gel.

AIREX et AIREX MINOR peuvent également être utilisés pour la décharge de conduits et appareils pour d'autres liquides que de l'eau, à condition qu'ils n'attaquent pas les pièces en caoutchouc et/ou fibres.

Lors d'un montage extérieur ou dans un autre endroit où la soupape risque d'être arrosée d'eau la protection contre inondations doit être mise hors service en enlevant les joints en fibres sous le couvercle (pos. 6).

MONTAGEANWEISUNG

Das Ventil soll vertikal sitzen und kann sowohl an hoch als auch an niedrigliegenden Leitungen und Geräten wo Entlüftung erwünscht ist montiert werden.

Das mitgelieferte Absperrventil auf den Rohranschluss schrauben. Danach das Entlüftungsventil aufschrauben (beachte die Faserscheibe – Lein und Leinöl dürfen nicht angewendet werden), das Absperrventil öffnen und die automatische Entlüftung tritt in Tätigkeit.

Das Ventil nicht dort anordnen, wo Frostgefahr besteht.

AIREX und AIREX MINOR können auch zum Entlüften von Leitungen und Geräten für andere Flüssigkeiten als Wasser angewendet werden, wenn sie die Gummi- und oder Faser teile nicht angreifen.

Bei Montage im Freien oder wenn das Ventil Wasserbegrenzung ausgesetzt werden kann, soll der Überschwemmungsschutz außer Funktion gesetzt werden. Zu diesem Zweck die Faserscheiben unter dem Deckel (Pos. 6) entfernen.

FITTING DIRECTIONS

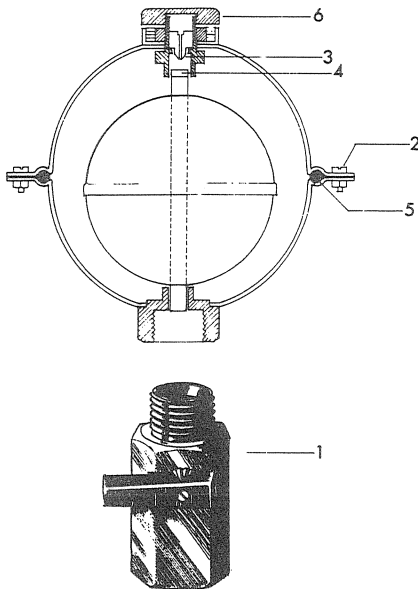
The valve must be placed vertically and can be fitted on both high and low level lines and on appliances which need to be vented.

The accompanying shut-off valve is screwed on the pipe connection. The air escape valve is then screwed on (note the fibre washer – no hemp and linseed oil to be used). Open the shut-off valve and the automatic venting comes into operation.

Do not place the valve where a risk of freezing could occur.

AIREX and AIREX MINOR can also be used for venting lines and appliances for other liquids than water providing that they do not attack rubber and/or fibre parts.

When fitting out of doors or where the valve could be subjected to water spray, the overflow protection system should be placed out of function by removing the fibre washers under the cap (6).



SERVICE OCH UNDERHÅLL • SERVICE OG VEDLIKEHOLD • SERVICE ET ENTRETIEN HUOLTO • SERVICE UND UNTERHALT • SERVICE AND MAINTENANCE

Stäng avstängningsventilen (1) och skruva loss utluftningsventilen. Ta isär ventilen genom att lossa de 11 skruvarna (2) som håller ihop ventilhushalvorna. Rengör samtliga delar, kontrollera munstycket (3) och gummipluggen (4) i flottören. Skadade delar ersätts med nya, fel fria. Kontrollera att flottören är tät genom att skaka den och samtidigt lyssna efter ev. vattenskvall i densamma. Kontrollera O-ringen (5) mellan ventilhushalvorna – ersätt med ny om den är deformerad – och sätt ihop ventilhuset. Se till att alla 11 skruvarna (2) drages likformigt. Har ventilen läckt ut vatten måste översvämningsskyddets funktion återställas. Skruva av locket (6) och byt ut samtliga fiberbrickor under detsamma mot nya. Obs. Endast originalbrickor får användas – annars garanteras ej funktionen. Skruva fast utluftningsventilen på avstängningsventilen – glöm ej fiberbrickan – öppna avstängningsventilen och kontrollera att utluftningsventilen fungerar.

Steng avstengningsventilen (1) og skru av luftenventilen. Ta ventilen fra hverandre ved å løsne de 11 skruene (2) som holder ventilhusalvdelen sammen. Rengjør samtlige deler, kontrollerer munstykket (3) og gummipluggen (4) i flottøren. Skadde deler erstattes med nye og feilfrie. Kontroller at flottøren er tett ved å riste den og samtidig lytte etter eventuell vannskvulp. Kontrollerer O-ringen (5) mellom ventilhusalvdelen – erstatt den med en ny hvis den er skadd – og sett sammen ventilhuset. Pass på så de 11 skruene blir jevnt tilskrudd. Har ventilen lekket ut vann, må lekkasjesikringens funksjon tilbakestilles. Skru av lokket (6) og skift ut samtlige fiberbricker under det. Bruk bare originalskiver – ellers garanteres ikke funksjonen. Skru fast luftenventilen på avstengningsventilen – glem ikke fiberbrickene – åpne avstengningsventilen og kontroller funksjonen.

Sulje sulkuventtiili (1) ja kierrä ilmanpoistoventtiili irti. Pura venttiili irrottamalla venttiilipesän puolikkaita yhdistävät 11 ruuvia (2). Puhdista kaikki osat ja tarkasta suutin (3) ja uimurissa oleva kumitulppa (4). Vialliset osat korvataan uusilla, ehjillä osilla. Varmista uimurin tiiveys ravistamalla sitä ja kuuntelemalla, kuuluuko sisältä veden loisketta. Tarkasta venttiilipesän puolikkaita välissä olevat O-rengas (5) – ja vaihda se uuteen, jos se on litistynyt – ja kokoa venttiilipesä. Huolehdi siitä, että kaikki 11 ruuvia (2) kiristetään tasaisesti. Jos venttiilistä on vuotanut ulos vettä, on vuotosuojauksen toiminta uudelleen toimintakuntoon. Kierrä auki kansi (6) ja vaihda kaikki sen alla olevat fiiberkiekot uusiin. Huom. Vain alkuperäiset varaosat kelpaavat – muuten ei toimintaa taata. Kierrä ilmanpoistoventtiili kiinni sulkuventtiiliin – unohtamatta fiibertiivistettä – avaa sulkuventtiiliä ja tarkista, että ilmanpoistoventtiili toimii.

Serrer la soupape de fermeture (1) et dévisser la soupape de décharge. Démonter la soupape en dévissant les 11 vis (2) qui tiennent les deux moitiés de la boste. Nettoyer toutes les parties, contrôler le gicleur (3) et

le bouchon caoutchouc (4) dans le flotteur. Les parties endommagées sont à remplacer par de nouvelles. Contrôler l'étanchéité du flotteur en le secouant et déceler un clapotement éventuel. Contrôler le joint torique (5) entre les deux moitiés de boste – si l'est déformé le remplacer par un nouveau – et remonter la boste. Vérifier que toutes les 11 vis (2) sont serrées au même couple. Si la soupape a fué, la protection d'inondation doit être remise en fonction. Dévisser le couvercle (6) et changer tous les joints en fibres. Nota. Utiliser uniquement des joints d'origine – sinon le bon fonctionnement ne peut être garanti. Resserrer la soupape de décharge sur la soupape de fermeture – sans oublier le joint –, ouvrir la soupape de fermeture et vérifier le bon fonctionnement de la soupape de décharge.

Absperrventil (1) schliessen und das Entlüftungsventil losschrauben. Das Absperrventil wird dabei automatisch geschlossen. Das Ventil zerlegen Zu diesem Zweck die elf Schrauben (2) lösen, die die Ventilgehäusehälften zusammenhalten. Sämtliche Teile reinigen, die Düse (3) und den Gummipluggen (4) im Schwimmer kontrollieren. Beschädigte Teile durch neue, fehlerfreie ersetzen. Kontrollieren, daß der Schwimmer dicht ist. Ihn schützen und dabei lauschen, ob evtl. Wasser in ihm schwappet. Den O-ring (5) zwischen den Ventilgehäusehälften kontrollieren – wenn er verformt ist, ihn durch einen neuen ersetzen – und das Ventilgehäuse zusammensetzen. Darauf achten, daß alle elf Schrauben (2) gleichmäßig festgezogen werden. Wenn aus dem Ventil Wasser ausgesickert ist, muß die Funktion des Überschwemmungsschutzes wiederhergestellt werden. Den Deckel (6) abschrauben und sämtliche Faserscheiben unter dem Deckel gegen neue auswechseln. Beachte: Es dürfen nur Originalscheiben angewendet werden, da sonst die richtige Arbeitsweise nicht garantiert werden kann. Das Entlüftungsventil auf dem Absperrventil festschrauben – nicht die Faserscheibe vergessen – Absperrventil öffnen und die Funktion kontrollieren.

Close the shut-off valve (1) and unscrew the air escape valve. Take apart the valve by removing the 11 screws (2) which hold the valve body halves together. Clean all parts and check the nozzle (3) and rubber plug (4) on the float. Replace any damaged parts with new ones. Check that the float seals properly by shaking it and listening for any water splash in it. Check the O-ring (5) between the valve body halves – replace with a new one if damaged – and assemble the valve body. Make sure that all the 11 screws (2) are tightened evenly if water has leaked out from the valve the overflow protection function must be reset. Screw off the cap (6) and replace the fibre washers under it with new ones. Note that only genuine washers should be used, otherwise the function cannot be guaranteed. Screw the air escape valve on the shut-off valve do not forget the fibre washer – open the shut-off valve and check the function.